



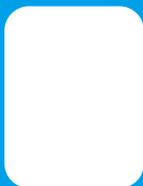
2016

中国第四届德国电影节

4. Festival des Deutschen Films

4th Festival of German Cinema

观影手册 Programme



假若明天来临

WHEN TOMORROW COMES



**德意志联邦共和国驻华大使
柯慕贤
为中国第四届德国电影节所写的
贺词**

2016年3月21日德国总统约阿希姆·高克和中国国家主席习近平在人民大会堂隆重开启了“中德青少年交流年”。在此背景下，令我感到特别高兴的是，本届德国电影节聚焦的正是成长的问题 („Coming-of-Age“)。友情、爱情以及“剪断与父母间的脐带”——这些情感方面的挑战是世界各地青少年都会经历的。

中国德国电影节也在渐渐长大：今年已是第四届。如今它已扎下根基，成为德国在华文化工作的固定组成部分。它不仅帮助更多中国人知晓德国，还帮助他们了解德国社会生活的方方面面。

逃难和移民这个议题是本届电影节选片的第二个重点。欧洲难民危机在中国也得到密切关注和讨论，为了促进这一讨论，在本届电影节的框架下让中国观众了解德国制片人在这个问题上展示的不同视角很重要。

本届电影节放映的影片由德国电影协会 (German Films) 和歌德学院与其合作伙伴共同精心挑选，影片所呈现的多样性和现实性很好地体现了德国电影界的活力、创造性和工作效率。在德国政府的支持下，德国电影工作者通过电影反映、诠释和共同塑造社会发展。

我在此感谢德国电影协会、歌德学院以及所有合作伙伴，中国第四届德国电影节的成功举办归功于它们的努力。各位尊敬的观众：我在此衷心欢迎您来北京、成都和深圳观看本届电影节放映的德国电影并参加相关讨论！

**Geleitwort
des Botschafters der Bundesrepublik
Deutschland
in der Volksrepublik China,
Michael Clauß,
zum 4. Festival des Deutschen Films in China**

Am 21. März 2016 haben Bundespräsident Joachim Gauck und Staatspräsident Xi Jinping in der Großen Halle des Volkes feierlich das „Deutsch-Chinesische Jahr für Schüler- und Jugendaustausch“ eröffnet. Vor diesem Hintergrund freut es mich besonders, dass beim diesjährigen Festival des Deutschen Films das Thema Erwachsenwerden („Coming-of-Age“) im Fokus steht. Freundschaft, Liebe und Abnabelung von den Eltern – diese emotionalen Herausforderungen beschäftigen Jugendliche weltweit.

Auch das Festival des deutschen Films in China wird langsam erwachsen: In diesem Jahr findet es bereits in der 4. Auflage statt. Das Festival hat sich etabliert und ist inzwischen fester Bestandteil der deutschen Kulturarbeit in China. Es trägt dazu bei, Deutschland in China bekannter zu machen und ein facettenreiches Bild des Zusammenlebens in unserem Land zu vermitteln.

Den zweiten Schwerpunkt der Filmauswahl bildet das Thema Flucht und Migration. Die Flüchtlingskrise in Europa wird auch hier in China intensiv beobachtet und diskutiert. Um zu diesem Diskurs beizutragen ist es wichtig, dass die unterschiedlichen Perspektiven deutscher Filmemacher auf das Thema im Rahmen des Festivals eine Bühne in China bekommen.

Die Vielfalt und Aktualität der Filme, die German Films und das Goethe-Institut mit ihren Partnern zusammengestellt haben, zeugen von der Lebendigkeit, Kreativität und Produktivität der Filmszene in Deutschland. Unterstützt durch die Bundesregierung zeigen deutsche Filmemacher, wie das Kino gesellschaftliche Entwicklungen abbilden, deuten und mitgestalten kann.

**4th Festival of German Cinema in China
Greetings from the German Ambassador to China
Michael Clauß**

Ich danke German Films, dem Goethe-Institut und allen weiteren Partnern, die das 4. Festival des Deutschen Films in China ermöglicht haben. Sie, verehrtes Publikum, heiße ich als Zuschauer und Diskussionsteilnehmer in Peking, Chengdu und Shenzhen herzlich willkommen!



On 21 March 2016, German Federal President Joachim Gauck and Chinese President Xi Jinping opened the "German-Chinese Year of School and Youth Exchange" in a ceremony at the Great Hall of the People. Against this background, I am particularly pleased to see that this year's Festival of German Cinema focuses on the topic of coming-of-age. Friendship, love and leaving home are emotional challenges that teenagers around the world can relate to.

The Festival of German Cinema in China is growing up as well: This year, we are witnessing its 4th edition. The festival has established itself and is now an integral part of German cultural activities in China. It helps Germany to raise its profile in China and to convey a multifaceted picture of life in our country.

The second focus of the festival is on the issue of flight and migration. The refugee crisis in Europe is closely monitored and discussed here in China. The festival makes an important contribution to this discourse by providing a platform for the different perspectives of German filmmakers on the subject.

The variety and timeliness of the films selected by German Films, the Goethe-Institut and their partners are evidence of the vitality, creativity and productivity of the German film industry. Supported by the Federal Government, German filmmakers demonstrate how the cinema can depict, interpret and shape social developments.

I thank German Films, the Goethe-Institut and all other partners who contributed to the 4th Festival of German Cinema in China. And most importantly: a warm welcome to all our viewers and participants in Beijing, Chengdu and Shenzhen!

主办方寄语

欢迎光临在中国举办的第四届德国电影节！今年，德国电影协会和北京德国文化中心·歌德学院（中国）将与各地众多的合作伙伴一起，在中国展映一些上一年度优秀的德国电影。在展映名单中不仅能看到出类拔萃的电影节获奖影片，还有许多有关难民题材或是讲述成长过程中喜怒哀乐的精彩影片。从上一年度的德国电影中不难看出，当我们茫然无措地置身于身份危机时，影院将成为一个重要的反思空间。

在本次电影节上亮相的包括众多国际上的获奖影片，如奥斯卡获奖导演佛罗瑞·加仑伯格的《尊严殖民地》，著名导演桃莉丝·多利的作品、柏林电影节参展影片《福岛之恋》，由拉斯·克劳梅执导、一举斩获洛迦诺电影节观众奖的《国家反抗者弗里茨·鲍尔》，以及在洛迦诺电影节、多伦多电影节和苏黎世电影节上吸引了众多观众的《夜魔附身》，安德瑞拉斯·格鲁伯的《汉娜的睡犬》，后者曾在本年度上海国际电影节上荣膺最佳剧本奖。

德国的新生代女性导演的作品也同样令人瞩目：艾琳·菲舍尔的《流星街》、特丽萨·冯·埃尔兹的《四个国王》和珂度拉·卡布里茨·珀斯特的《恋上哲学家》——这些作品向世人证明了女性导演们和男性导演们一样才华横溢。

法斯宾德作品回顾系列以及弗里茨·朗的默片《三生记》再次证明了德国电影史孕育的辉煌成就。由戈尔迪安·马戈执导的最新剧情片《弗里茨·朗》以令人难忘的方式记录了过往的一页。

让我们感到欣喜的是，今年将有许多电影人来到中国，就各自的作品与不同城市的观众展开交流，他们中有佛罗瑞·加仑伯格、特丽萨·冯·埃尔兹、丹尼尔·凯森特、艾琳·菲舍尔、珂度拉·卡布里茨·珀斯特、尤利阿纳·罗伦茨——可谓阵容强大。

我们希望众多的德国影片以及和导演的对话陪伴电影节的观众们度过令人难忘和激动人心的两周！

玛丽埃特·里森贝女士
德国电影协会
总经理

柯理博士
北京德国文化中心·
歌德学院（中国）院长

Greetings from the Organisers

Welcome to the 4th Festival of German Cinema in China! This year once again German Films and the Goethe-Institut with their many partners in several Chinese cities will be showing some of last year's outstanding German films. The programme features not only standout festival hits, but also a number of films about migration or about the trials and tribulations of coming of age. Last year's German films show that cinema is a vital space of reflection on identity crises that can leave us baffled and confused.

This year's line-up includes international successes like COLONIA by Academy Award-winning director Florian Gallenberger; renowned auteur Doris Dörrie's Berlinale entry GRÜSSE AUS FUKUSHIMA (international title: Fukushima, Mon Amour); Lars Kraume's DER STAAT GEGEN FRITZ BAUER (The People vs. Fritz Bauer), which won the audience award at the Locarno Film Festival; DER NACHTMAHR by Akiz, which captivated festival-goers in Locarno, Toronto and Zürich; and Andreas Gruber's HANNAS SCHLAFENDE HUNDE (Hanna's Sleeping Dogs), which won the award for best screenplay at this year's Shanghai International Film Festival.

The up-and-coming generation of German women filmmakers are also making their mark: Aline Fischer's METEORSTRASSE (Meteor Street), Theresa von Eltz's 4 KÖNIGE (4 Kings) and Cordula Kablitz-Post's LOU ANDREAS-SALOMÉ go to show that women directors don't need quotas to show the world what they're capable of.

A Rainer Werner Fassbinder retrospective and Fritz Lang's silent film DER MÜDE TOD (Destiny) epitomizes the strength of German film history, as graphically documented in FRITZ LANG, a new feature by Gordian Maugg.

We're delighted that so many filmmakers will be travelling to China this year to discuss their work with the public in various cities: Florian Gallenberger, Theresa von Eltz and Daniel Carsenty, Aline Fischer, Cordula Kablitz-Post and Juliane Lorenz will make for quite a strong delegation indeed.

We hope viewers will enjoy two exciting and moving weeks of fine German films and rousing discussion!

Mariette Rissenbeek
Managing Director
German Films

Dr. Clemens Treter
Director
Goethe-Institut China



OPENING THE DOORS TO GERMAN CINEMA



german
●●●
films

德国电影节荣誉主席： 佛罗瑞·加仑伯格

每一部电影都吸引我们踏上一段旅程，将观众带入影片故事所讲述的虚拟世界。这可能是一段怀旧之旅，也可能是一段未来之旅；可能带我们去往一个遥远的地方，甚或超越现实、进入奇幻世界，也可能带我们走进一个人物的内心和情感世界。

人们常说，旅行能够开阔眼界。电影之旅同样如此，因为它不仅向我们讲述关于导演的种种，还讲述他的时代和他所生活的世界，从旅行的方式上也可以看出这个旅行者来自何方。

当一部电影外出旅行时又会怎样呢？当我们在中国放映德国电影时会是何种情形？这些影片会在中国观众那里引起和德国观众同样的反应吗？我们的中国旅伴会和我们一样去理解那些故事，尤其是那些只可意会、无法言传，且只能在观众心中产生的东西吗？

这必定是本次德国电影节最令人期待的部分。而这也只有在众多中国观众前来观看影片并和我们进行探讨之后才能揭晓。对此我格外期待！

因此，我诚挚地邀请您来和我们一起旅行！让我们组成一个中德观影旅行团，分享和交流彼此的印象、感受和疑问——还有比这更美妙的事情吗？



Honorary Patron of the Festival: Florian Gallenberger

Every film takes us on a journey into the fictional reality of its story. It may be a journey into the past or the future, to a faraway place, maybe even a voyage beyond reality to a fantasy world or into the inner world of the protagonist's thoughts and emotions.

"Travel broadens the mind!" as they say. That goes for cinematic travels as well, which tell us something not only about the filmmakers, but also about their times and the world they are from, for you can tell where a traveller is from by the way they travel.

But what about when it's the films that do the travelling? When we show German films in China? Do these films elicit the same reactions in Chinese viewers as in a German audience? Do our Chinese fellow travellers understand the stories just as we do, especially what remains unsaid and is only hinted at, what can only be put together in the viewer's mind?

This will certainly be one of the most exciting aspects of this German film festival in China, but only of course if our Chinese friends turn out in large numbers for the screenings and we can talk about the films afterwards. I'm looking forward to that in particular!

On that note, I'd like to extend a cordial invitation to come to the festival! Travel with us! Let's form a Sino-German tour group and share our impressions, thoughts and questions with one another. What could be finer than that?

**德国电影节形象大使：
张静初**

德国电影虽然看得不多可是部部都觉得惊艳，《铁皮鼓》(Die Blechtrommel)、《再见列宁》(Goodbye, Lenin!)、《窃听风暴》(Das Leben der Anderen)……总体感觉德国导演很擅长拿着手术刀解剖人性，揭开历史的伤疤，直面黑暗。很幸运八年前佛罗瑞·加仑伯格(Florian Gallenberger)邀请我参演了《拉贝日记》(John Rabe)，让我和德国电影人有了直接的接触和交流，我发现他们在严肃执着外表下，有一颗充满幽默感的心，对待朋友特别温暖。我想这些特质也在很多德国电影里表现出来。不管是讲述的是多么艰难的时期，它都可以如此荒诞幽默，比如《铁皮鼓》里那个永远不长大的孩子，《再见列宁》里想方设法瞒着妈妈柏林墙已倒的儿子。在最黑暗的时代，依然可以感受到未熄灭的人性温暖着我们，比如拉贝，比如《窃听风暴》里的维斯勒，我常常看着看着就潸然泪下了。

太多精彩的德国电影无缘于中国，非常期待第四届德国电影节的到来，今年有12部最新的德国电影展映，还有大师法斯宾德的回顾展以及和几位杰出的电影导演见面交流的活动。衷心的希望德国电影节的规模越办越大，覆盖的城市越来越多。爱电影的朋友们，咱们不见不散！



**Guest of Honour:
Zhang Jingchu**

The German films I have watched, despite their limited number, have all left me deeply impressed and constantly fascinated. Classics like "The Tin Drum", "Good Bye Lenin!" and "The Lives of Others" struck me on account of the directors' remarkable insight into humanity. It seems to me that these filmmakers are doctors who operate precisely on the wound of history until darkness and truth are starkly exposed before us.

Eight years ago I was fortunate enough to be invited by Florian Gallenberger for a role in "John Rabe", which connected me with German filmmakers for the first time. During the filmmaking they came across to me as humorous and warm-hearted, which was hidden under a hard surface. These are also qualities that can be found in many German films - the story is always absurd and amusing even when taking place in a difficult time: the boy who refuses to grow up in "The Tin Drum", the son who tries everything to keep his mother from the truth of the fallen Berlin Wall in "Goodbye, Lenin!". I was often moved to tears by great characters like John Rabe and Gerd Wiesler. The films have shown us the imperishable beauty of humanity that lights our way through the darkest times.

We have missed many wonderful German films, thus the up-coming 4th Festival of German Cinema is worth every expectation and looking-forward-to. This year 12 latest films will be presented, along with the retrospective on film master Rainer Werner Fassbinder and close-up meetings with talented directors. I wish the Festival of German Cinema a great success and I'll see you at the festival!

**电影简介
FILM PROGRAMME**

With attending guests from Germany
以下德国嘉宾将出席电影放映及相关活动

丹尼尔·凯森特(《春去秋来》导演)
Daniel Carsenty (Director AFTER SPRING COMES FALL)

特丽萨·冯·埃尔兹(《四个国王》导演)
Theresa von Eltz (Director 4 KINGS)

艾琳·菲舍尔(《流星街》导演)
Aline Fischer (Director METEOR STREET)

佛罗瑞·加仑伯格(《尊严殖民地》导演)
Florian Gallenberger (Director COLONIA)

珂度拉·卡布里茨-珀斯特(《爱上哲学家》导演)
Cordula Kablitz-Post (Director IN LOVE WITH LOU)

朱莉安·劳伦兹(赖纳·维尔纳·法斯宾德基金会主席)
Juliane Lorenz (Head of Rainer Werner Fassbinder Foundation)

马克·博格尔斯基(阿尤莎·齐默曼乐团, 钢琴)
Mark Pogolski (Aljoscha-Zimmermann-Ensemble, piano)

马库斯·斯坦纳(阿尤莎·齐默曼乐团, 打击乐)
Markus Steiner (Aljoscha-Zimmermann-Ensemble, percussion)

萨布里娜·齐默曼(阿尤莎·齐默曼乐团, 小提琴)
Sabrina Zimmermann (Aljoscha-Zimmermann-Ensemble, violin)



4 KÖNIGE 四个国王 4 KINGS



导演特丽萨·冯·埃尔兹将出席
电影节活动
In the presence of the director
Theresa von Eltz

圣诞节即将来临，伴随着节日一起来的还有对和谐、美丽、光明和希望的期许。由于无法应对父母之间的矛盾，16岁的亚历克斯做了一个极端的决定。一天之后，她来到了在青少年精神治疗应急中心。在那里，她遇到了另外三个年轻人：17岁的劳拉，一个来自知识分子家庭、拥有心酸回忆的女生；16岁的费贾，一个害羞内向、在学校被人欺负的男生；以及17岁的蒂莫，一个刚刚从封闭病房转出来、有暴力倾向的男生。在年轻的精神病学家沃尔夫医生的照顾下，他们将一起度过一个永远难忘的圣诞节。

导演特丽萨·冯·埃尔兹毕业于牛津大学历史系，之后进入英国国立电影电视学院（NFTS，位于伦敦西北的比肯斯菲尔德）学习电影制作。她的第一部短片《壁虎》（Gecko）获得2007年柏林国际电影节金熊奖提名，第一部长片《四个国王》——也是本届德国电影节的展映影片——在2014年初获德国编剧奖提名。

德国 2015年 / Germany 2015
导演 / Director: 特丽萨·冯·埃尔兹 Theresa von Eltz
剧情 99分钟 / Drama 99 min
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles
关键词：成长 青少年精神治疗 家庭关系
Keywords: coming of age, adolescent psychiatry, family relationship

Christmas is approaching, and with it, the desire for harmony, beauty, light and hope. Being unable to cope with her parents' conflict, Alex (16) makes a radical decision. A day later she finds herself in the adolescent psychiatric emergency unit. There she meets three other young people: Lara (17), the striking daughter from an academic family, who's having acid flashbacks; shy Fedja (16), who's being bullied at school; and violent Timo (17), who has just been moved from the closed ward. Under the care of the young psychiatrist Dr. Wolff, they will spend a Christmas together that none of them will ever forget.

After Theresa von Eltz graduated with an MA in History from Oxford University, she studied Fiction Directing at the National Film & Television School in Beaconsfield (UK). Her first short film GEKO was nominated for the Golden Bear at the Berlinale in 2007. The script for Theresa's first feature film VIER KÖNIGE was nominated for the Deutscher Drehbuchpreis early in 2014.



AFTER SPRING COMES FALL 春去秋来



导演丹尼尔·凯森特将出席
电影节活动
In the presence of the director
Daniel Carsenty

德国 2015年 / Germany 2015
导演 / Director: 丹尼尔·凯森特 Daniel Carsenty
剧情 / 战争 90分钟 / Drama / War 90 min
德语，中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词：难民 非法移民 惊悚
Keywords: flight, illegal immigrant, thriller

明娜，一个年轻的库尔德女人，在遭遇袭击之后和她的丈夫一起逃离了叙利亚。滞留柏林期间，她虽然属于非法移民，但仍在一家工厂工作，以努力重建新生活。很快叙利亚安全局发现了她并胁迫她为其服务。被逼之下，明娜监视在柏林的叙利亚抵抗战士并把他们交给当局。但事情很快就失控了……这是一部关于德国库尔德难民的电影，他们的生活中充满了背叛、勾结和暴力。

导演丹尼尔·凯森特于1982出生于德国法兰克福，曾做过西德广播电视台（WDR）和RTL电视台的记者。2008年到2014年间，他在德国巴贝尔斯贝格电影电视学院学习电影艺术。

Minna, a young Kurdish woman, flees from Syria after an attack on her and her husband. Stranded in Berlin, she tries to build up a new life, working in a factory, although at the same time living here as an illegal immigrant. Syrian security finds her and blackmails her into their services. Minna is forced to spy out Syrian resistance fighters in Berlin and deliver them to the authorities. Things get out of control pretty soon. A film about Kurdish refugees in Germany, their life marked by betrayal, collaboration and violence.

Daniel Carsenty was born in Frankfurt in 1982. He worked as a journalist for the WDR and RTL. From 2008 until 2014 he studied cinematography at the Film University Babelsberg.

COLONIA DIGNIDAD

尊严殖民地

COLONIA

德国 2015年 / Germany 2015

导演 / Director: 佛罗瑞·加仑伯格 Florian Gallenberger

剧情 / 爱情 110分钟 / Drama / Romance 110 min

德语, 中英文字幕

In German with English and Chinese subtitles

关键词: 真实事件改编 历史 爱情

Keywords: based on a true story, history, romance



本片导演佛罗瑞·加仑伯格将出席电影节活动

In the presence of the director Florian Gallenberger

《尊严殖民地》一片由奥斯卡得主佛罗瑞·加仑伯格导演。影片根据历史真实事件改编。这是一个关于1973年智利政变时期，一对年轻德国夫妇丹尼尔与莱娜反抗智利军政府统领兼独裁者皮诺切特的故事。当时，智利政变正进行得如火如荼，丹尼尔被皮诺切特的手下绑架到一个被称为“尊严殖民地”的秘密基地。那里正是前德国纳粹分子逃亡智利所建的聚集地，而军政府武装进行着大量的刑讯工作与秘密人体实验，从来没有一个被绑架来的人曾活着逃出“殖民地”。然而，丹尼尔的妻子莱娜没有放弃，她找到了基地所在，并计划救出丈夫……

加仑伯格于1972年出生在慕尼黑，毕业于著名的慕尼黑电影电视学院导演系。他的首部剧情长片《时光的阴影》(Shadows of Time) (2005) 获得了巴伐利亚电影奖最佳长片处女作奖。2009年，他执导的、中国演员张静初参与出演的中、德、法合拍片《拉贝日记》(John Rabe) 获得了包括最佳影片奖在内的四项“劳拉奖”，此片当年也在中国院线公映。佛罗瑞·加仑伯格今年将担当此次电影节的荣誉主席。

Colonia, directed by Oscar-winner Florian Gallenberger, is set against the backdrop of the Chilean military coup and the real "Colonia Dignidad". In 1973, Daniel and Lena, a young German couple, become entangled in a Chilean military coup at a time when supporters of deposed President Salvador Allende are getting rounded up by the military under General Augusto Pinochet. When Daniel is abducted by Pinochet's secret police DINA, Lena tries to find and save her boyfriend. She tracks him to a sealed-off organization called "Colonia Dignidad", which presents itself as a charitable mission run by a lay preacher, Paul Schäfer. Lena joins the organization to rescue her boyfriend, only to learn it is a cult from which no one has ever escaped...

Born in Munich in 1972, Florian Gallenberger studied directing at the renowned University of Television and Film Munich. Gallenberger's debut feature, SHADOWS OF TIME (2005), won the Bavarian Film Award as Best First Feature Film. In 2009, the German-French-Chinese co-production JOHN RABE won 4 German Film Awards, including Best Film. It was also screened in Chinese cinemas. Florian Gallenberger is also honorary patron of this year's 4th Festival of German Cinema in China.



DEMOCRACY - IM RAUSCH DER DATEN

民主：沉醉在数据中

DEMOCRACY

《民主：沉醉在数据中》为人们认识“欧盟数据保护新法”背后的政治斗争提供了一个视角。欧盟官员扬·菲利普·阿尔布雷希特和欧盟理事薇薇安娜·雷丁试图去完成一个“不可能完成的任务”。他们要同一个个锋芒毕露的政权体系较量，在这个体系里，阴谋、成功、失败接踵而至、络绎不绝。这部纪录片追踪了长达两年半的立法过程，生动再现了复杂的权力结构，为当今社会的民主政治拍下了一幅快照。

大卫·贝内在瑞士长大，如今在德国生活、写作、导演并制作纪录片。他在2011年制作的纪录片《养殖之战》使他获得了包括2011年度最佳瑞士影片奖（尼翁电影节）在内的许多奖项。

德国 2015年 / Germany 2015
导演 / Director : 大卫·贝内 David Bernet
纪录片 100分钟 / Documentary 100 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词: 数据安全 数字化 未来
Keywords: data security, digitalisation, future

“Democracy” offers an insight into a hidden world of political struggle for new data protection legislation in the European Union. Member of the European Parliament (MEP) Jan Philipp Albrecht and EU-Commissioner Viviane Reding attempt the supposedly impossible. They take on a hard-edged apparatus of political power, in which intrigue, success and failure are frequent bedfellows. After two and a half years following the legislative process, the documentary brings complex power structures to life and offers a snapshot of democracy today.

Raised in Switzerland, David Bernet now lives in Germany, where he writes, directs and produces documentaries. With his film RAISING RESISTANCE from 2011 he won multiple awards, including the Best Swiss Film 2011 prize at Nyon Film Festival.



GRÜSSE AUS FUKUSHIMA

福岛之恋

FUKUSHIMA, MON AMOUR

玛丽，一个年轻的德国女人，作为“小丑拯救计划”的成员从巴伐利亚前往日本被摧毁的福岛地区一个难民营，希望给难民们带去些快乐。但有一件事却出乎她的意料：那里的男女们极度排斥她。这些失去了一切的幸存者对呼啦圈坊和她的表演完全不感兴趣。后来，玛丽与福岛上的最后一代艺妓——聪慧熟识了起来，最终她们一起学会去面对伤痛和失去的痛苦。

桃莉丝·多利出生在汉诺威。在美国学习表演、哲学和心理学之后，她就读于慕尼黑影视大学。她现在是该大学创意写作系的负责人。除了导演工作，她也是一名小说家。最出名的作品有《裸体》(Naked) (2002年)、《樱花盛开》(2008年)和《没人爱我》(Nobody Loves Me) (1994年)。

德国 2016年 / Germany 2016
导演 / Director : 桃莉丝·多利 Doris Dörrie
剧情 105 / Drama 105 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词: 女性的友谊 治愈 福岛核泄漏 黑白电影
Keywords: women's friendship, heartwarming, Fukushima earthquake, black-and-white film

Marie, a young German woman from Bavaria, travels to Japan as a member of “Clowns 4 help”. She comes to bring some cheer to a refugee camp on the edge of the devastated Fukushima region. But one thing catches her off guard: the men and women greet her with stoic rejection. These survivors who lost everything are totally disinterested in her hula-hooping workshop and performance. Marie grows closer with Fukushima's last geisha Satomi, and together they come to terms with pain and loss.

Doris Dörrie was born in Hanover. After studying Acting, Philosophy and Psychology in the US, she studied at the University of Television & Film in Munich, where she now runs the Creative Writing Department. In addition to directing, she is also a novelist. Best known for NAKED (2002), CHERRY BLOSSOMS (2008) and NOBODY LOVES ME (1994).



FRITZ LANG 弗里茨·朗

德国 2016年 / Germany 2016
导演 / Director : 戈尔德安·马戈 Gordian Maugg
剧情 104分钟 / Drama 104 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词: 犯罪 惊悚 传记
Keywords: criminal-thriller, biography

他被认为是一个天才、一个以自我为中心的色情狂和虐待狂。暴力和爱成为弗里茨·朗的终身话题。在维也纳，他的父亲具有暴力倾向，他深爱的犹太籍母亲也因此遭罪。在加利西亚自治区当军人时，他经历了第一次世界大战的恐怖。最后，他终于在柏林成为了一名年轻导演，此时，却被指控谋杀了自己的妻子。弗里茨·朗离开这动荡的环境，接受连环杀人案的调查，从而来到杜塞尔多夫。《弗里茨·朗》这部影片探究了深藏于人类和他自己人性中的“恶”。我们被带入了经典电影《M》背后的紧张而又刺激的故事中。

戈尔德安·马戈生于1966年，是一位德国剧作家、导演、制片人。他那极为成功的电影三部曲《奥林匹克之夏》(The Olympic Summer) (1993)、《汉斯·瓦恩斯——我的20世纪》(Hans Warns - My 20th Century) (2000) 以及《齐柏林飞艇!》(Zeppelin!) (2005) 参加过至少94次国际电影节，赢得了两个德国电影大奖(1993年的银奖，2000年的金奖)和22个国际奖项。



He was regarded a genius, an egocentric sex maniac and a sadist. Violence and love became Fritz Lang's life-long subjects; in Vienna, as the son of a violent father, under whom his much-loved Jewish mother suffered; as a soldier in Galicia, where he experienced the horrors of the First World War; and finally as a young director in Berlin, accused of murdering his own wife. Fritz Lang left his turbulent environment behind, allowing an investigation of a serial murder to lead him to Dusseldorf. FRITZ LANG researches the "Evil" in all of us and in himself. We are drawn into the middle of the tense and frightening story behind the film classic "M".

Gordian Maugg, born in 1966, is a German screenwriter, director and producer. His very successful motion picture trilogy THE OLYMPIC SUMMER (1993), HANS WARNS - MY 20TH CENTURY (2000) and ZEPPELIN! (2005) were presented at more than 94 international film festivals and won two German Film Awards (Silver 1993, Gold 2000) and 22 international awards.





HANNAS SCHLAFENDE HUNDE 汉娜的睡犬 HANNA'S SLEEPING DOGS

9-year-old Johanna is a bright, adventurous girl. In her very strict Catholic family, however, nothing is allowed. Her extremely withdrawn mother has one motto: we must not attract attention. When she finds that Johanna secretly took part in a song contest with her brother, there is true hell to pay. Only Grandmother, who is blind and never minces words, supports the children. Johanna increasingly notices peculiarities that tell her that something about her family is not right: the caretaker bullies her, the religion teacher ignores her... Her mother speaks with no one and is immediately overcome by waves of nausea whenever she sees the retired bank director. When the caretaker, in his drunken stupor, tries to rape Johanna in the cellar, she is confronted with the term "Jewish bitch" for the first time...

Multiple award-winning writer-director Andreas Gruber was born in 1954 in Wels, Austria. He is best known for THE QUALITY OF MERCY (1994), which won a special Jury Award in San Sebastian and was the most successful Austrian film at the box office in 1994. He is currently a professor at the University of Television and Film Munich, where he teaches directing, scripting and production.

德国 2016 年 / Germany 2016
导演 / Director: 安德瑞拉斯·格鲁伯 Andreas Gruber
剧情 / 历史 120 分钟 / Drama / History 120 min
德语, 中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles
关键词: 犹太 成长 宗教 战后
Keywords: Jewish identity, growing up, religion, post-war era

九岁的约翰娜是一个阳光、喜欢冒险的女孩。她出身于一个管教森严的天主教家庭，没有什么是被允许的。她沉默寡言的母亲有一条座右铭：不要吸引别人的注意。当母亲发现约翰娜偷偷地与她的哥哥参加了一个歌唱大赛，那后果简直不堪设想。只有他们那心直口快的盲人祖母支持孩子们的行为。约翰娜逐渐注意到一些特别的现象，这使她意识到，在她的家庭有些事情是不对的：看守欺负她，宗教老师忽视她... 她母亲不和任何人讲话，而且每当见到退休的银行主管，她就会感到一阵阵恶心。一次看门人酩酊大醉时，想要在地窖里强奸约翰娜时，她第一次听到了“犹太婊子”这个词...

多重奖项加身的作家兼导演安德烈亚斯·格鲁伯于 1954 年生于奥地利韦尔斯。他最著名的作品是《关于慈悲》(The Quality of Mercy) (1994)，这部电影获得了圣塞巴斯蒂安国际电影节评审团特别奖，也是 1994 年票房最高的奥地利电影。目前，格鲁伯是慕尼黑黑电影电视大学的教授，他在那里教授导演、剧本写作和制片等课程。



HAVARIE 共同海损

90 分钟。飘摇。等待。

2012 年 9 月 14 日下午 2 点 56 分，邮轮“海上探险号”向西班牙海上搜救中心报告，发现一艘载有 13 人的小船。记录里包括游客与工作人员、船员之间、哈拉根人和布鲁勒斯人的沟通，他们烧毁了自己和家人的护照。文献资料的记载碎片使该纪录片具备电影般丰富的想象空间，让人们迫不及待想要观看。

菲利普·舍弗尼于 1966 年生于德国洪堡/萨尔，以艺术家和电影制作人的身份活跃于柏林。他和默尔·克勒格、亚力克斯·格堡利特以及卡洛琳·基尔贝格一起经营着一个叫“pong”的电影制作工作室，曾在柏林电影节论坛上展出过《共同海损》(Havarie) (2016)，《美好的一天……》(And Ek-Ghes ...) (2016)，《玉米田杀人事件》(Revision) (2012)，《麻雀日》(Day of the Sparrow) (2010) 以及《半月档案》(The Halfmoon Files) (2007) 等作品。

德国 2016 年 / Germany 2016
导演 / Director: 菲利普·舍弗尼 Philip Scheffner
剧情片 93 分钟 / Drama 93 min
德语, 中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles
关键词: 难民 实验 入选柏林电影节
Keywords: flight, experimental, Berlinale

90 minutes. Waving. Waiting.

On 14th September 2012 at 2:56pm, the cruise liner "Adventure of the Seas" reports to the Spanish Maritime Rescue Centre the sighting of a dinghy adrift with 13 persons on board. From the recordings with tourists and officers of the cruise liner, with the crew of a container ship, with harraga, les bruleurs who burn their passports, and their families, the biographic traces of the documentary material are extended into a filmic imagination. We are forced to watch.

Philip Scheffner, born 1966 in Homburg/Saar, lives and works as an artist and filmmaker in Berlin. Together with Merle Kröger, Alex Gerbaulet and Caroline Kirberg he runs the production platform "pong". He took part in the Berlinale Forum with HAVARIE (2016), AND-EK GHES ... (2016), REVISION (2012), DAY OF THE SPARROW (2010) and THE HALFMOON FILES (2007)



LOU ANDREAS-SALOMÉ 恋上哲学家 IN LOVE WITH LOU



导演珂度拉·卡布里茨·珀斯特将出席
电影节活动
In the presence of the director
Cordula Kablitz-Post

生于1861年的俄裔作家、心理学家露·安德烈亚斯-莎乐美一直过着寡居的生活。为了学术上的追求，她立誓永不恋爱。直到遇见保罗·雷和尼采，抛开一切世俗眼光的露和保罗在柏林同居并一起学习。露的情史颇丰，其中包括与女作家的往来。她坚守着纯粹智性和自由精神的生活方式。随后她开始参加弗洛伊德的课程，逐渐成为一名备受尊敬的心理学家，也终于认识到自己青年时期的创痛。

珂度拉·卡布里茨·珀斯特于1964年生于莱茵省阿肯市，先后在慕尼黑和柏林学习过德国研究、表演艺术以及英国研究等课程。她的电影公司(Avanti Media)专门制作文化艺术类的电视纪录片，最广为人知的作品就是为德法公共电视台制作的电视访谈《与……倾谈至夜》(Durch die Nacht mit ...)，以及由克里斯托弗·施林格塞夫主持的实验性讽刺脱口秀《Talk 2000》。

德国2016年 / Germany 2016
导演 / Director: 珂度拉·卡布里茨·珀斯特 Cordula Kablitz-Post
传记 / 剧情 113分钟 / Biography / Drama 113 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词: 哲学家 女性主义 爱情故事 传记
Keywords: Philosopher, Feminism, love affairs, biography

Born 1861 in St. Petersburg, writer and psychoanalyst Lou Andreas-Salomé leads a lonely existence. She vows never to fall in love and to pursue intellectual perfection. She meets Paul Rée and Friedrich Nietzsche and against all conventions of time, Lou and Rée live and study together in Berlin. Lou had affairs with numerous people, including female writers. She attains her goal of an intellectual and free spirited life. Later on, Lou begins to attend Sigmund Freud's lectures, becomes a well-esteemed psychoanalyst and finally recognizes the trauma of her youth.

Cordula Kablitz-Post, born 1964 in Aachen, studied German studies, dramatics, and English studies in Munich and Berlin. She set up the production company "Avanti media" that specializes on TV documentary films and portrays in the domains of art and culture. Among the company's best-known projects are the TV format "Durch die Nacht mit..." for the TV channel Arte and the experimental and satirical talk show "Talk 2000" with Christoph Schlingensief.



METEORSTRASSE 流星街 METEOR STREET



导演艾琳·菲舍尔将出席
电影节活动
In the presence of the director
Aline Fischer

18岁的穆罕默德和他27岁的古怪叛逆的哥哥拉赫达尔生活在位于柏林泰格尔机场破旧的家中。这名巴勒斯坦年轻人热爱摩托车，试图在男人的世界里寻找方向。哥哥的贪婪和摩托车车间危险的工作使他疯狂，穆罕默德变得越来越不安定，倍感孤独的他做出了一个极端决定……

艾琳·菲舍尔于1981年出生在法国阿尔萨斯。她在法国阿尔代什省的吕萨学习政治学，拥有社会学课程的本科学位以及纪录片制作课程的硕士学位。2016年3月，她获得了康拉德·沃尔夫电影大学的导演文凭。艾琳·菲舍尔的作品涉及性别建构、边缘领域等主题，尤其专注于那些被共产主义所影响的国家。

德国2016年 / Germany 2016
导演 / Director: 艾琳·菲舍尔 Aline Fischer
剧情 82分钟 / Drama 82 min
德语, 中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles
关键词: 移民 兄弟关系 成长 入选柏林电影节
Keywords: immigration, brotherhood, coming of age, Berlinale

Mohammed [18] lives with his eccentric and rebellious brother Lakhdar [27] in the dilapidated former family home in Berlin-Tegel. The young Palestinian with a passion for motorcycles seeks orientation in a world of men. Between the madness of his possessive brother, Lakhdar, and his precarious job at the motorcycle workshop, Mohammed becomes increasingly unstable and alienated. He takes a radical decision.

Aline Fischer was born in 1981 in Alsace, France. She studied Political Science at the Sciences Po in Paris and concluded a bachelor's degree in sociology and a Masters in Documentary directing in Lussas (Ardèche Images), France. In March 2016 she completed her directorial diploma at the Filmuniversität Konrad Wolf. Aline Fischer's work focuses on the following topics: gender construction and border areas, with a focus on countries that have been influenced by communism.



DER NACHTMAHR
夜魔附身
THE NIGHTMARE

德国 2015年 / Germany 2015
 导演 / Director: 阿齐兹 Akiz
 剧情 92分钟 / Drama 92 min
 德语, 中英文字幕
 In German with English and Chinese subtitles
 关键词: 少女 成长 心理悬疑 惊悚 科幻
 Keywords: coming of age, psychodrama, horror, science fiction



17岁的柏林女孩蒂娜似乎拥有一切，她美丽性感，家境富裕，身边被酷朋友围绕。但是每到夜晚，一只极其丑陋的怪物就会来找她。朋友和父母都认为蒂娜的精神出了问题，没人相信她。然而在与这只怪物的相处过程中，蒂娜逐渐抛开对它的厌恶，并从中发现了自我。

阿齐兹（阿希姆·博尔哈克）生于1969年，毕业于巴登-符腾堡州电影学院导演系。他学生时期执导的两部电影就曾获得奥斯卡提名。在得到南加利福尼亚大学电影学院的研究生奖学金后，他于1999年前往洛杉矶。此后至2004年，他为自己的故事片《夜魔附身》(Der Nachtmahr) 创作出了第一个生物原型。

Tina is 17 years old seems to have everything a Berlin teenage girl in her age is desperate to have. She is sexy, has cool friends and rich parents. But every night she is visited by an abysmally ugly creature. Her friends and parents believe that she is turning mental. But after a while Tina loses her disgust of the creature and, while being in contact with it, discovers her own ego.

Akiz, (Achim Bornhak), born in 1969, studied direction at the Film Academy Baden-Wuerttemberg. Two of his student films got nominated for an Academy Award at the Oscars. After receiving a scholarship to attend graduate film school at the University of Southern California, he moved to Los Angeles in 1999. During this time until 2004, he also created the first prototypes of the creature for his feature film DER NACHTMAHR.





DER STAAT GEGEN FRITZ BAUER 国家反抗者弗里茨·鲍尔 THE PEOPLE VS. FRITZ BAUER

德国，1957年。总检察长弗里茨·鲍尔收到了关于阿道夫·艾希曼——该为大规模驱逐犹太人负责的前党卫军中校——下落的线索。鲍尔自己也是犹太人，自流亡丹麦回来后，一直致力于将第三帝国的余党绳之以法。但是，由于德国政府始终坚决掩盖那一段黑暗历史，鲍尔一直未能成功。于是他决定联络以色列情报机构摩萨德，但这样做的后果是，他犯了叛国罪……

拉斯·克劳梅于1973年出生在意大利齐耶利，在德国美茵河畔法兰克福长大。在1994年进入德国电影电视学院(dffb)学习之前，他做过两年的自由摄影师。毕业之后，他成为了一名导演、剧作家和制片人。

德国 2015年 / Germany 2015

导演 / Director: 拉斯·克劳梅 Lars Kraume

剧情 / 历史 105分钟 / Drama / History 105 min

德语，中英文字幕

In German with English and Chinese subtitles

关键词：纳粹审判 艾希曼 真实事件改编 2016德国电影奖

Keywords: Auschwitz trial, Eichmann, based on a true story,

German Film Award 2016

Germany, 1957. Attorney General Fritz Bauer receives crucial evidence of a lieutenant colonel who is responsible for the mass deportation of the Jews. Bauer, himself Jewish, has been trying to take crimes from the Third Reich to court ever since his return from the Danish exile. However, with no success due to the fierce German determination to repress its sinister past, Bauer decides to contact the Israeli secret service Mossad, and by doing so, commits treason.

Lars Kraume was born in Chieri/Italy in 1973 and grew up in Frankfurt am Main. He worked for two years as a freelance photographer before studying at the German Film & Television Academy in Berlin (dffb) in 1994. Since then he works as director, script author and producer.

法斯宾德回顾展 RAINER WERNER FASSBINDER RETROSPECTIVE

在德国没有比赖纳·维尔纳·法斯宾德更具争议、更高产且更痴迷于电影制作的导演了。他于1982年去世，年仅37岁，法斯宾德生前彻底改革了影院，留给后人共44部自导的电影和电视剧。前无古人，后无来者，再也没人能像赖纳·维尔纳·法斯宾德把德国社会描绘的如此真实刺骨，且如此两极分化。

此次电影节期间，我们将放映2015年新出品的、由安妮-卡特琳·亨德尔执导的纪录片《法斯宾德》。值此契机，我们不仅将对这位电影大师的生平和创作进行一次深入回顾，还将展映他不同时期的代表作：从他的早期作品《卡策马赫尔》(1969) 到其女性三部曲中的首部、最为著名的《玛利亚·布劳恩的婚姻》(1978)。我们荣幸请到了曾与法斯宾德深入合作过的尤利阿纳·罗伦茨女士为此次回顾展开幕。罗伦茨女士现任法斯宾德基金会主席，她曾撰写过关于法斯宾德生活和创作的多部著作，对其作品具有深入独到的见解。

No German director was more controversial, more productive and more obsessed with film making than Rainer Werner Fassbinder. When he died in 1982, aged only 37, Fassbinder had revolutionized theatre and left behind a total of 44 self-directed films and TV series. No one before or after him was able to portray German society as truthful and hurtful and polarize as strongly as Rainer Werner Fassbinder.

On the occasion of Annetkatrin Hendl's most recent documentary "Fassbinder" we will not only delve deep into Fassbinder's work and life, but also show a diverse range of films by him: starting from his early work "Katzelmacher" (1969) to his most renowned movie "The Marriage of Maria Braun" (1978), which was also the first part of Fassbinder's BRD Trilogy. The documentary and retrospective will be opened by Juliane Lorenz, who is best known for her work with Fassbinder and now head of the Fassbinder Foundation. Having authored several books on Fassbinder's life and work she will give an exclusive insight into his oeuvre.



FASSBINDER 法斯宾德

赖纳·维尔纳·法斯宾德基金会主席尤利阿纳·罗伦茨和北京电影学院的杨慧教授将在电影放映后进行对话

Followed by a discussion with Juliane Lorenz, Head of Rainer Werner Fassbinder Foundation, and Yang Hui, Professor of the Beijing Film Academy

在德国没有比赖纳·维尔纳·法斯宾德更具争议、更高产且更痴迷于电影制作的导演了。他于1982年去世，年仅37岁，法斯宾德生前彻底改革了影院，留给后人共44部自导的电影和电视剧。前无古人，后无来者，再也没人能像赖纳·维尔纳·法斯宾德把德国社会描绘的如此真实刺骨，且两极分化程度之高。

安妮·卡特琳·亨德尔生于柏林，长于柏林。读完设计学位后，她成为了一名自由职业的服装与产品设计师。2004年，亨德尔成立了她自己的媒体公司 (IT WORKS! Medien)，兼故事片、纪录片制作人，导演，总裁三职于一身。亨德尔是德国电影学院成员。

德国 2015年 / Germany 2015

导演 / Director: 安妮卡特琳·亨德尔 Annkatrin Hendel

纪录片 92分钟 / Documentary 92 min

德语，中英文字幕

In German with English and Chinese subtitles

关键词：法斯宾德 传记 新德国电影

Keywords: Fassbinder, biography, New German Cinema

No German director was more controversial, more productive and more obsessed with film making than Rainer Werner Fassbinder. When he died in 1982, aged only 37, Fassbinder had revolutionized theatre and left behind a total of 44 self-directed films and TV series. No one before or after him was able to portray German society as truthful and hurtful and polarize as strongly as Rainer Werner Fassbinder.

Annekatrin Hendel was born and raised in Berlin, Germany. After finishing her studies of design she worked as a freelance costume and production designer. In 2004 Hendel started her own company IT WORKS! Medien and acts as a producer of feature films and documentaries, director, and CEO. Hendel is a member of the German film academy.



KATZELMACHER 卡策马赫尔

德国 1969年 / Germany 1969

导演 / Director:

赖纳·维尔纳·法斯宾德 Rainer Werner Fassbinder

剧情 88分钟 / Drama 88 min

德语，中文字幕

In German with Chinese subtitles

关键词：局外人 小人物 排外 极简拍摄手法

Keywords: alienation, social underdogs, xenophobia, minimal shooting

一个外来希腊工人的到来，打破了一群德国年轻人百无聊赖的生活，随之又引发了激烈的矛盾冲突。本片根据法斯宾德自己撰写的剧本改编，以静态的画面描绘了一个狭隘、停滞和麻痹的社会。对于年轻的法斯宾德来说，这部早期作品是他事业上的一个里程碑。

The arrival of a Greek guest worker disrupts the languorous existence of a group of bored, young Germans, leading to bitter conflict. Staged in the manner of Fassbinder's play, the film's static images portray a stifling and stagnant milieu and a crippled society. This early work was a milestone in the young filmmaker's career.



ANGST ESSEN SEELE AUF 恐惧吞噬心灵 ALI: FEAR EATS YOUR SOUL

德国 1973/74年 / Germany 1973/74
导演 / Director:
赖纳·维尔纳·法斯宾德 Rainer Werner Fassbinder
剧情 91分钟 / Drama 91 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词: 忘年恋 排外 戛纳电影节获奖作品
Keywords: relationship, age difference, xenophobia,
Festival de Cannes award-winning, minimal shooting

艾米，一个上了岁数的清洁女工，爱上了阿里并且与他结了婚。阿里是一个来自摩洛哥的比艾米年轻很多的客籍工人。艾米的亲戚和邻居表示很不理解，直到他们发现了这对夫妇的利用价值为止。但是这对夫妇所遇到的压力太大了。这是一部“关于爱情的电影，这种爱情本来是不可能的，但这恰恰也是一种可能性。”(R·W·法斯宾德)

Emmi, a 60-year-old cleaning woman, falls in love with, and marries Ali, a much younger Moroccan guest worker. Emmi's family and neighbours disapprove of their relationship until they realise they can profit from it. But the pressure is too much for both of them. A "film about an impossible love which is nonetheless possible". (Rainer Werner Fassbinder)



DIE EHE DER MARIA BRAUN 玛利亚·布劳恩的婚姻 THE MARRIAGE OF MARIA BRAUN

德国 1978年 / Germany 1978
导演 / Director:
赖纳·维尔纳·法斯宾德 Rainer Werner Fassbinder
剧情 129分钟 / Drama 120 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles
关键词: 战后 女性三部曲 爱情 悲剧
Keywords: post-war era, BRD-Triology, love, tragedy

第二次世界大战之后德国重建年代里的一个故事。玛利亚·布劳恩取得了社会地位的上升，但是她为自己的飞黄腾达付出了巨大代价。法斯宾德的批判联邦德国三部曲的第一部，以悲剧结尾——恰恰是在1954年德国足球世界杯取得胜利的时刻。

The story takes place in Germany during reconstruction after World War II. Maria Braun manages to climb the social ladder but must pay an excessive price for her professional success. The first film in Fassbinder's eclectic and critical FRG trilogy ends fatally, just as Germany wins the 1954 World Cup.

无声电影和现场配乐



DIE AUSTERNPRINZESSIN 牡蛎公主 THE OYSTER PRINCESS

阿尤莎·齐默曼乐团现场配乐
Music by the Aljoscha-Zimmermann-Ensemble

美国商人夸克靠倒卖水产发家致富，人送外号牡蛎大王。他的女儿人称“牡蛎公主”，是一个一心想要嫁给欧洲贵族的性情中人。她被人介绍给落魄王子努基，可努基却先派仆人约瑟夫试探虚实。误以为眼前人就是王子本人的牡蛎公主迫不及待地要与约瑟夫当场成婚，并由此引发了一出闹剧。好在故事在一片欢乐中收场，最终的结局皆大欢喜。

在电影开映前，阿尤莎·齐默曼乐团将从默片配乐者的角度就配乐创作技巧作一段为期三十分钟的介绍。

德国 1919年 / Germany 1919
导演 / Director : 刘别谦 Ernst Lubitsch
剧情 47分钟 / Drama 47 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles

音乐家: 萨布里娜·齐默曼 (小提琴), 马克·博格尔斯基 (钢琴), 马库斯·斯坦纳 (打击乐)
Musicians: Sabrina Zimmermann (violin), Markus Steiner (percussion), Mark Pogolski (piano)

The immensely rich American business man Quaker made a fortune in seafood and is widely known as the Oyster King. Now, his hot tempered daughter, the "Oyster Princess", wants to marry a European aristocrat. She comes across the penniless Prince Nuki. However though, Prince Nuki sends his butler Josef to their first meeting. The heady millionaire's daughter presumes that Josef is the real prince and takes the first opportunity to marry him. This precipitous marriage triggers a turbulent chain of events that eventually leads to a happy ending for all involved parties.

Before its performance, the Aljoscha-Zimmermann Ensemble will offer a 30-minute introduction to the various composition techniques of a silent-film musician.

SILENT FILM WITH LIVE MUSIC



DER MÜDE TOD 三生计 DESTINY

阿尤莎·齐默曼乐团现场配乐
Music by the Aljoscha-Zimmermann-Ensemble

很久很久以前，在一个小镇，死神承诺了一名年轻女子，要为她找回她爱人的生命，前提条件是，她需要拯救三个年轻人的生命，或者他们三个人中的一个。然后，年轻女子被带到了三个不同的世界：九世纪的巴格达——发生一千零一夜故事城市；文艺复兴时期的威尼斯；最后一站是中国。在三个世界，年轻女子都尝试失败，最后她将自己奉献给了死神，以与她的爱人团聚。

德国 1921年 / Germany 1921
导演 / Director : 弗里茨·朗 Fritz Lang
剧情 98分钟 / Drama 98 min
德语, 中文字幕
In German with Chinese subtitles

音乐家: 萨布里娜·齐默曼 (小提琴), 马克·博格尔斯基 (钢琴), 马库斯·斯坦纳 (打击乐)
Musicians: Sabrina Zimmermann (violin), Markus Steiner (percussion), Mark Pogolski (piano)

In a small town a long, long time ago, Death promised a young woman to give back to her the life of her lover, if only she could save the lives of three young men or even only one of them. The young woman is then transposed to three different worlds, once living in Baghdad, the city of a Thousand and One Nights, then to the Venice of the Borgias and finally to China during the Ming Dynasty. Three times the young woman fails in her attempts, and finally submits herself to death in order to be reunited with her lover.

电影节同期活动 ACCOMPANYING PROGRAMME

讨论“流离” Panel Discussion “Modern Diaspora”

2015年巴黎恐怖袭击发生后，伏尔泰的《论宽容》迅速登上畅销书排行榜。书中对宗教狂热主义的批判表达了对宗教意识形态笼罩下的恐怖主义暴政的抗拒，这使得该作品极具现实意义；2015年同样也是欧洲难民政治的一个转折点：默克尔倡导的自由主义难民政策为许多寻求庇护者开辟了一条他们企盼已久的通往未来和平生活的坦途。而与此同时，难民们却备受诟病，被认为与迫使其逃亡的人受同一种宗教狂热的驱使，由此在欧洲社会遭到了一部分人的漠视甚至是强烈抵制，这样的情形更是令人倍感忧虑。这些在种族、宗教或社会意义上被连根拔断、失去家园的人，构成了当今的“流离者”社群。这可能是兰佩杜萨的叙利亚难民的命运，也可能是漂泊北京的中国农民工的境遇——我们该如何对待这些背井离乡的流民，如何才能使他们更好地融入当下社会？

电影节期间，我们将在北京、成都和深圳举办难民题材影片《春去秋来》观影会。放映结束后，导演丹尼尔·凯特森、《流星街》的导演艾琳·菲舍尔以及中方嘉宾将就难民题材影片以及新的离散如何影响了我们的社会这一问题展开讨论。



Immediately after the terrorist attacks in Paris in 2015, Voltaire's "Traité sur la Tolérance" (Treatise on Tolerance) stormed to the top of the bestseller lists. The critique of religious fanaticism described in this work is a rejection of the terroristic despotism of religious ideology, and as such it could not be more relevant to our times. At the same time, 2015 is the year in which Europe saw a tidal change in its refugee policies: Merkel's liberal refugee policy made it possible for many asylum seekers to continue their journey to the peaceful tomorrow they hoped for. It is all the more worrisome when these asylum seekers are accused of the very same fanaticism from which they are fleeing and are then ignored, or even aggressively rejected. Uprooted from their own ethnic, religious and social homelands, these people then find themselves in "modern diasporas". They may be Syrian refugees in Lampedusa, but also Chinese migrant labourers in Beijing – how shall we deal with those forced into exile and how can we improve their integration?

The Goethe-Institut is showing the film "After Spring Comes Fall", which takes the issue of flight as its theme. Following the screening, film director Daniel Carsenty and Aline Fischer, director of the film "Meteor Street" (Meteorstraße), as well as further Chinese guests will discuss the cinematic interpretation of flight and the ways in which these new diasporas are influencing our culture.

Info
2016/11/12, 15:45 - 17:45 北京 Beijing
@ 北京德国文化中心·歌德学院(中国) Goethe-Institut China
中德文，同声传译
In German and Chinese with simultaneous translation
中央戏剧学院电影电视系教授徐枫参与讨论
With Xu Feng, Professor at the Department of Film & TV Art,
Central Academy of Drama
由王歌博士主持 Hosted by Dr. Wang Ge

2016/11/16, 21:30 - 23:00 成都 Chengdu
@ Nu Space
中德文 In German and Chinese with consecutive translation
由李卡门主持 Hosted by Carmen Herold

赖纳·维尔纳·法斯宾德作品研究大师班 Master Class on Rainer Werner Fassbinder's Work and Life

值此纪录片《法斯宾德》上映和法斯宾德回顾展举办之际，尤利阿纳·罗伦茨来华访问。罗伦茨是法斯宾德的故交，曾长期担任法斯宾德电影的剪辑师，现为法斯宾德基金会主席，负责管理法斯宾德的电影遗产。与此同时，对法斯宾德作品了如指掌的尤利阿纳·罗伦茨也是各类研讨会和电影节的常客。

It is our great pleasure, on the occasion of the current documentary "Fassbinder" and the Fassbinder retrospective being shown against this backdrop, to welcome Juliane Lorenz to China. She was Fassbinder's close confidante and editor, and now supervises his cinematic legacy. As a unique expert on Fassbinder's work, she is continually invited to seminars and festivals.

Info

2016/11/15 13:30 @北京电影学院 Beijing Film Academy
需报名参加 Registration requested

对话佛罗瑞·加仑伯格 In Conversation with Florian Gallenberger

奥斯卡得主佛罗瑞·加仑伯格再次访华，介绍他的新作《尊严殖民地》。该片由艾玛·沃特森和丹尼尔·布鲁赫担纲主演，大胆地披露了德国和智利关系上一系列黑暗的事件。早在2009年，该片导演和编剧就因《拉贝日记》在中国为人们熟知。《拉贝日记》反映了日本殖民者在南京所犯下的战争罪行，将一个国家的精神创伤娓娓道来。在本次活动中，加仑伯格将为我们详细讲述他在中国的见闻、离开中国后的工作以及新片素材的来龙去脉。我们也邀请中国电影人参与对话，就相关话题进行讨论。

Florian Gallenberger has returned to China to present his new feature film "Colonia" with Emma Watson and Daniel Brühl. In this film, the Oscar winner casts an unshrinking look at the dark events of German-Chilean history. As early as 2009, the director and script author made a name for himself in China with his film "John Rabe", which was filmed in China and thematised the war crimes of the Japanese occupiers in the then-capital city of Nanjing, and in doing so working through a major national trauma. We wish to know how he experienced his time in China, how he has been doing since then, and above all how he came upon the narrative for his new film. In conversation with Chinese filmmakers, we shall investigate this and other questions.

Info

2016/11/15 20:00 @白夜酒吧 White Night
中德文，交传翻译
In Chinese and German with consecutive translation
由诗人翟永明主持 Hosted by poet Zhai Yongming



Info

2016/11/18 20:30 - 22:00
@ B-Park 绽放花园
中德文，交传翻译
In Chinese and German with consecutive translation

论坛“德国电影的前景和未来” Forum "Perspectives on German Cinema"

德国的电影史星光璀璨：无论是二十年代还是六七十年代都足以令人肃然起敬，弗里茨·朗和赖纳·维尔纳·法斯宾德这样的名字也在人们的记忆中打下了深深的烙印。也正是因此，新一代德国电影人承载了太多的希望，他们背负着巨大的压力，亟需用作品为自己正名。然而，在好莱坞时代和后好莱坞时代，电影审美标准悄然发生了变化。德国电影经常被打上战争反思片或是小市民喜剧的标签，持有类似偏见的中国观众也不在少数。但与此同时，中国可观的观影人群又成为了可供德国电影人开拓的潜在市场。德国电影到底该如何与时俱进？还是根本就没有这种必要？德国电影在中国形象如何？或者说，怎样才能让中国观众感受到德国电影的丰富多彩？嘉宾特蕾莎·冯·埃尔茨、佛罗瑞·加仑伯格和丹尼尔·凯森特将与中国观众一道，畅谈德国电影的前景与未来。

The history of German cinema can look back on a number of great achievements: the 20's, but also the 60's and 70's have had lasting stylistic influences. Names such as Fritz Lang and Rainer Werner Fassbinder remain unforgotten. Expectations of the following generations of German cinema rose all the more, with the result that the latter found itself under great pressure to justify itself. Moreover, standards have shifted in any case following the Hollywood and post-Hollywood eras. Thus German cinema has often been stigmatised as moving between war drama and provincial farce. Similar prejudices can be observed from the perspective of the Chinese public, which at the same time represents a massive audience potential due to its size. How then can German cinema position itself in a suitably contemporary fashion? Does it need to do so in the first place? How is German cinema perceived in China? And in turn, how can its entire diversity be noted in China as well? We shall discuss perspectives on German cinema together with our guests Theresa von Eltz, Florian Gallenberger, Daniel Carsenty and our Chinese audience.

主持：奶猪（袁蕾），南瓜视业总经理，资深媒体人、影评人，前《南方周末》文化部总监
Hosted by milkpig (Yuan Lei), General Manager of Pumpkin Channel, Journalist, Film Critic, Former Director of the Cultural Department of "Southern Weekly"



KULTUR BRAUCHT SPIELRAUM.
WIR ÖFFNEN TÜREN.
自由文化的空间，与您来创造。

DIE KRAFT DES DIALOGS.
ES GEHT UM VERSTÄNDIGUNG.
对话，促进理解。

DEUTSCHLAND IST VIELFALT.
WIR MACHEN SIE ERFAHRBAR.
丰富多彩的德国，与您一起体验。

SPRACHE. KULTUR. DEUTSCHLAND. 语言。文化。德国。

语言是沟通的桥梁。
SPRACHE VERBINDET
MENSCHEN.

Goethe.de/China
北京德国文化中心·歌德学院(中国)

BEGEGNUNGEN
IM VIRTUELLEN RAUM.
相会在网络世界。

DAS GOETHE-INSTITUT
ÖFFNET FENSTER IN DIE
DEUTSCHE KULTURLANDSCHAFT.
歌德学院打开德国文化之窗。



GOETHE INSTITUT

北京 BEIJING

2016/11/11

百老汇东方广场店(新世纪影院)
Broadway Cinemas (Oriental Plaza BJ)

19:15
开幕影片《尊严殖民地》& 交流
嘉宾: 佛罗瑞·加仑伯格
凭邀请入场
Opening Film "Colonia" with Q&A
Guest: Florian Gallenberger
Invitation only

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

19:30 - 21:00
放映《夜魔附身》
Screening "The Nightmare"

2016/11/12

北京法国文化中心
Institut Français de Pékin

13:30 - 15:40
放映《恋上哲学家》& 交流
嘉宾: 珂度拉·卡布里茨·珀斯特
Screening "In Love with Lou" with Q&A
Guest: Cordula Kablitz-Post

15:45 - 18:00
放映《四个国王》& 交流
嘉宾: 特丽莎·冯·埃尔兹
Screening "4 Kings" with Q&A
Guest: Theresa von Eltz

北京德国文化中心·歌德学院(中国)
Goethe-Institut China

14:00 - 15:30
放映《春去秋来》
Screening "After Spring Comes Fall"

15:45 - 17:45
对话“流离”
嘉宾: 丹尼尔·凯森特, 艾琳·菲舍尔
主持: 王歌博士
Discussion "Modern Diaspora"
Guests: Daniel Carsenty, Aline Fischer
Host: Dr. Wang Ge

尤伦斯当代艺术中心 UCCA

15:30 - 17:00
放映《弗里茨·朗》
Screening "Fritz Lang"

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

16:00 - 17:45
放映《国家反抗者弗里茨·鲍尔》
Screening "The People vs. Fritz Bauer"

18:30 - 20:50
放映《尊严殖民地》& 交流
嘉宾: 佛罗瑞·加仑伯格
Screening "Colonia" with Q&A
Guest: Florian Gallenberger

2016/11/13

尤伦斯当代艺术中心 UCCA

13:00 - 14:55
放映《春去秋来》& 交流
嘉宾: 丹尼尔·凯森特
Screening "After Spring Comes Fall" with Q&A
Guest: Daniel Carsenty

15:00 - 17:00
放映《四个国王》& 交流
嘉宾: 特丽莎·冯·埃尔兹
Screening "4 Kings" with Q&A
Guest: Theresa von Eltz

18:00 - 20:30
放映《恋上哲学家》& 交流
嘉宾: 珂度拉·卡布里茨·珀斯特
Screening "In Love with Lou" with Q&A
Guest: Cordula Kablitz-Post

北京德国文化中心·歌德学院(中国)
Goethe-Institut China

法斯宾德回顾展
Rainer Werner Fassbinder Retrospective

13:00 - 14:30
纪录片放映《法斯宾德》
Documentary "Fassbinder"

14:45 - 16:30
对话“法斯宾德: 我是我的电影”
嘉宾: 尤利阿纳·罗伦茨, 杨慧
Discussion "Fassbinder: I am My Films."
Guests: Juliane Lorenz, Yang Hui

17:00 - 18:30
放映《恐惧吞噬心灵》
Screening "Ali: Fear Eats Your Soul"

19:00 - 20:30
放映《卡策马赫尔》
Screening "Katzelmacher"

20:45 - 22:45
放映《玛利亚·布劳恩的婚姻》
Screening "The Marriage of Maria Braun"

北京 BEIJING

中国电影资料馆 China Film Archive

14:00 - 15:40

无声电影《牡蛎公主》及阿尤莎·齐默曼乐团现场配乐
乐团还将就影片配乐进行讲解
Silent Film "The Oyster Princess" with Live Music by the
Aljoscha-Zimmermann-Ensemble
With an Introduction to Silent Film Music

18:00 - 19:40

无声电影《三生计》及阿尤莎·齐默曼乐团现场配乐
Silent Film "Destiny" with Live Music by the Aljoscha-
Zimmermann-Ensemble

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

13:30 - 15:30

放映《汉娜的睡犬》
Screening "Hanna's Sleeping Dogs"

16:30 - 18:24

放映《流星街》& 交流
嘉宾: 艾琳·菲舍尔
Screening "Meteor Street" with Q&A
Guest: Aline Fischer

2016/11/14

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

17:00 - 18:35

放映《共同海损》
Screening "Havarie"

19:00 - 20:45

放映《福岛之恋》
Screening "Fukushima, Mon Amour"

老书虫 The Bookworm

19:30 - 22:00

纪录片《民主: 沉醉在数据中》& 交流
Documentary "Democracy" with Discussion

2016/11/15

北京电影学院 Beijing Film Academy

13:30 - 15:30

电影大师班: 赖纳·维尔纳·法斯宾德的生平和创作
嘉宾: 尤利阿纳·罗伦茨
需报名参加
Masterclass on Rainer Werner Fassbinder's Work and Life
With Juliane Lorenz
Registration requested

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

18:40 - 20:00

放映《流星街》
Screening "Meteor Street"

20:30 - 22:15

放映《国家反抗者弗里茨·鲍尔》
Screening "The People vs. Fritz Bauer"

2016/11/16

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

18:40 - 20:10

放映《夜魔附身》
Screening "The Nightmare"

20:30 - 22:30

放映《汉娜的睡犬》
Screening "Hanna's Sleeping Dogs"

2016/11/17

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA

17:00 - 18:35

放映《共同海损》
Screening "Havarie"

19:00 - 20:45

放映《福岛之恋》
Screening "Fukushima, Mon Amour"

2016/11/19

北京法国文化中心
Institut Français de Pékin

13:00 - 14:30

放映《卡策马赫尔》
Screening "Katzelmacher"

15:45 - 17:45

放映《玛利亚·布劳恩的婚姻》
Screening "The Marriage of Maria Braun"

成都 CHENGDU

2016/11/15

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

15:50 - 18:15

开幕影片《恋上哲学家》& 交流
嘉宾: 珂度拉·卡布里茨·珀斯特
Opening Film "In Love with Lou" with Q&A
Guest: Cordula Kablitz-Post

白夜酒吧 White Night

20:00 - 22:00

中国电影人对话佛罗瑞·加仑伯格
Chinese Filmmakers in Dialogue with Florian
Gallenberger
主持: 翟永明 Host: Zhai Yongming

2016/11/16

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

14:20 - 16:15

放映《流星街》& 交流
嘉宾: 艾琳·菲舍尔
Screening "Meteor Street" with Q&A
Guest: Aline Fischer

16:30 - 18:50

放映《尊严殖民地》& 交流
嘉宾: 佛罗瑞·加仑伯格
Screening "Colonia" with Q&A
Guest: Florian Gallenberger

19:05 - 21:15

放映《四个国王》& 交流
嘉宾: 特丽莎·冯·埃尔兹
Screening "4 Kings" with Q&A
Guest: Theresa von Eltz

Nu Space

20:00 - 22:00

放映《春去秋来》& 讨论“流离”
嘉宾: 丹尼尔·凯森特, 艾琳·菲舍尔
主持: 李卡门
Screening "After Spring Comes Fall" with Discussion
"Modern Diaspora"
Guests: Daniel Carsenty, Aline Fischer
Host: Carmen Herold

2016/11/17

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

16:50 - 18:35

放映《国家反抗者弗里茨·鲍尔》
Screening "The People vs. Fritz Bauer"

18:50 - 20:38

放映《福岛之恋》
Screening "Fukushima, Mon Amour"

2016/11/18

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

16:40 - 18:28

放映《福岛之恋》
Screening "Fukushima, Mon Amour"

18:50 - 20:50

放映《汉娜的睡犬》
Screening "Hanna's Sleeping Dogs"

2016/11/19

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

14:55 - 16:23

放映《夜魔附身》
Screening "The Nightmare"

18:50 - 20:40

放映《尊严殖民地》
Screening "Colonia"
Florian Gallenberger

2016/11/20

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

15:55 - 17:33

放映《四个国王》
Screening "4 Kings"

19:40 - 21:27

放映《恋上哲学家》
Screening "In Love with Lou"

2016/11/21

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

17:50 - 19:18

放映《夜魔附身》
Screening "The Nightmare"

19:40 - 21:04

放映《流星街》
Screening "Meteor Street"

2016/11/22

星美国际影城成都大悦城店 Stellar Cinema Chengdu Joy City

17:30 - 19:30

放映《汉娜的睡犬》
Screening "Hanna's Sleeping Dogs"

19:45 - 21:25

放映《国家反抗者弗里茨·鲍尔》
Screening "The People vs. Fritz Bauer"



2016/11/17

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

19:00 - 21:40

开幕影片《四个国王》& 交流

嘉宾: 特丽萨·冯·埃尔兹

凭邀请入场

Opening Film "4 Kings" with Q&A

Guest: Theresa von Eltz

Invitation only

21:50 - 23:15

放映《流星街》

Screening "Meteor Street"

2016/11/18

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

19:00 - 20:55

放映《流星街》& 交流

Screening "Meteor Street" with Q&A

Guest: Aline Fischer

21:05 - 23:25

放映《尊严殖民地》& 交流

嘉宾: 佛罗瑞·加仑伯格

Screening "Colonia" with Q&A

Guest: Florian Gallenberger

B-Park 绽放花园

19:00 - 20:30

放映《春去秋来》

Screening "After Spring Comes Fall"

20:30 - 22:00

论坛: 德国电影的前景与未来

嘉宾: 丹尼尔·凯森特, 特丽萨·冯·埃尔兹,

佛罗瑞·加仑伯格

Discussion "Perspectives on German Cinema"

Guests: Daniel Carsenty, Theresa von Eltz, Florian

Gallenberger

主持: 奶猪 (袁蕾) Host: milkpig (Yuan Lei)

2016/11/19

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

13:00 - 14:50

放映《尊严殖民地》

Screening "Colonia"

19:00 - 20:40

放映《四个国王》

Screening "4 Kings"

20:50 - 22:50

放映《汉娜的睡犬》

Screening "Hanna's Sleeping Dogs"

2016/11/20

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

13:00 - 15:00

放映《汉娜的睡犬》

Screening "Hanna's Sleeping Dogs"

19:00 - 20:30

放映《夜魔附身》

Screening "The Nightmare"

20:40 - 22:20

放映《四个国王》

Screening "4 Kings"

2016/11/21

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

19:00 - 20:50

放映《福岛之恋》

Screening "Fukushima, Mon Amour"

21:00 - 22:30

放映《夜魔附身》

Screening "The Nightmare"

2016/11/22

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

19:00 - 20:45

放映《国家反抗者弗里茨·鲍尔》

Screening "The People vs. Fritz Bauer"

20:55 - 22:45

放映《福岛之恋》

Screening "Fukushima, Mon Amour"

2016/11/23

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

19:00 - 20:55

放映《恋上哲学家》

Screening "In Love with Lou"

21:05 - 22:50

放映《国家反抗者弗里茨·鲍尔》

Screening "The People vs. Fritz Bauer"

2016/11/24

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)

19:00 - 20:55

放映《恋上哲学家》

Screening "In Love with Lou"

北京 Beijing

北京当代 MOMA 百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA
票价: 50 元 / 40 元 (会员 / 学生)
Ticket: 50 RMB / 40 RMB (Member/Student)

东直门香河园路 1 号当代 MOMA 北区 T4 座
T4 North, Moma, 1 Xiangheyuan Lu, Dongcheng District
www.bc-cinema.cn

中国电影资料馆
China Film Archive
票价: 40 / 60 元 Ticket: 40 / 60 RMB

海淀区小西天文慧园路 3 号
Wenhuiyuan Road No. 3, Xiaoxitian, Haidian District
www.cfa.gov.cn

北京德国文化中心·歌德学院(中国)
Goethe-Institut China
免费入场 Free Admission

朝阳区酒仙桥路 2 号 798 艺术区创意广场
Originality Square, 798 Art District, No. 2 Jiuxianqiao Lu,
Chaoyang District
www.goethe.de/china

尤伦斯当代艺术中心
Ullens Center for Contemporary Art
单场票价: 30 元 / 20 元 (会员)
全部四场套票: 80 元 / 50 元 (会员)
Single Ticket: 30 RMB / 20 RMB (Member) Ticket Package (includes 4 tickets): 80 RMB / 50 RMB (Member)

朝阳区酒仙桥路 4 号 798 艺术区
798 Art District, No. 4 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang District
www.ucca.org.cn

北京法国文化中心
Institut Français de Pékin
票价: 20 元 Ticket: 20 RMB

朝阳区工人体育场西路 18-1 号光彩国际公寓
Guangcai International Mansion, 18 Gongti Xilu
www.institutfrancais-pekin.com

老书虫
The Bookworm
票价: 50 元 (含一杯免费饮料)
Ticket: 50 RMB (include one free drink)

朝阳区三里屯南路 4 号
Building 4, Nan Sanlitun Road, Chaoyang District
beijingbookworm.com

北京电影学院 Beijing Film Academy
需报名参加 Registration requested

西土城路 4 号 Xitucheng Road No. 4
www.bfa.edu.cn

成都 Chengdu

星美国际影城成都大悦城店
Stellar Cinema Chengdu Joy City
票价: 40 元 / 20 元 (学生票)
Ticket: 40 RMB / 20 RMB (Student)

武侯区大悦路 518 号大悦城 4F001
4F001, Joy City, 518 Dayue Road, Wuhou District
www.ixingmei.com

白夜酒吧 White Night
免费入场 Free Admission

窄巷子 32 号 Zhaixiangzi No. 32
www.baiey98.com

NU SPACE
票价: 20 元
Ticket: 20 RMB

青羊区奎星楼街 55 号明堂创意工作区内
Mingtang Creative District, Kuixingloujie No. 55, Qingyang District
site.douban.com/nuspace

深圳 Shenzhen

深圳百老汇影城 Broadway Cinemas (Coco Park)
票价: 50 元 / 40 元 (会员)
Ticket: 50 RMB / 40 RMB (Member)

福田区福华三路 COCOPARK 购物公园 2 楼
2/F, Cocopark Mall, Fuhua 3rd Rd, Futian District, Shenzhen
www.b-cinema.cn

B. Park-art 绽放花园 - 艺术空间
票价: 60 元 (含一杯免费饮料)
Ticket: 60 RMB (include one free drink)

深圳华侨城创意文化园 B1 栋 101
No.101, B. Park Culture Co. Ltd, OCT Loft, Nanshan
微信公众号 / WeChat: bpark_001

感享·感肆放

全新奥迪A4L, 10大科技革新, 40项变化
现已变革上市



敬请登陆奥迪天猫旗舰店

Audi 突破科技 启迪未来

一汽·大众

中国第四届德国电影节由德国电影协会和北京德国文化中心·歌德学院(中国)联合举办
The 4th Festival of German Cinema is presented by German Films and the Goethe-Institut China



项目团队包括但不限于(排名按照姓氏拼音顺序, 不分先后)
安珂, 冯硕, 哈米雅, 康德, 柯理博士, 李卡门, 玛丽埃特·里森贝克, 栾天, 麦丽丹,
费德思·舍弗尔, 王正, 康思坦泽·维尔兹, 温舜, 解开绪, 于潇

The Project Team including but not limited to (in alphabetical order)
Feng Shuo, Mia Hallmanns, Carmen Herold, Kristian Kender, Luan Tian, Mai Lidan, Anke Redl, Mariette Rissenbeek,
Fides Schäffer, Dr. Clemens Treter, Wang Zheng, Konstanze Welz, Wen Shun, Xie Kaijun, Yu Xiao

视觉创意 Creative: 孙晓曦 Sun Xiaoxi

平面设计 Design: LZ-Design

宣传片制作 Trailer Production: 关景元 Nelson Quan

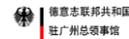
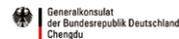
网站维护 Website: Flow Asia

项目公关 Public Relations: 北京创意乐喜国际文化传媒有限公司 Little Creative Co., Ltd.

感谢所有支持方、赞助商、影院、酒店、媒体合作伙伴以及所有相关人员
为本届电影节的成功举办提供的大力支持:

Special thanks to all our supporters, sponsors, cinemas partners, event partners, hotel partners, media partners and many others who contribute to the success of the festival:

支持方 Supported by



黄金赞助商 Gold Sponsor



影院合作伙伴 Cinema Partners



合作伙伴 Partners



酒店合作伙伴 Hotel Partners



官方合作媒体 Official Media Partners





出版说明 IMPRINT

出版者 PUBLISHER

德国电影协会, 北京德国文化中心·歌德学院(中国)
German Films, Goethe-Institut China

截稿日期 EDITORIAL DEADLINE

2016年10月28日, 保留变更的权利
2016.10.28 SUBJECT TO ALTERATIONS

图片说明 PICTURE CREDITS

p.3, Portrait of Michael Clauß

© Deutsche Botschaft Peking;

p.5, Portrait of Mariette Rissenbeek

Photo/Copyright: Karin Kohlberg;

p.5, Portrait of Dr. Clemens Treter

Photo: Wu Chenghuan, © Goethe-Institut China;

p.7, Portrait of Florian Gallenberger

© Majestic / Mathias Bothor;

p. 8, Portrait of Zhang Jingchu

Photo: Sun Zhongguo;

p.10, Portrait of Theresa von Eltz

© Theresa von Eltz;

p.11, Portrait of Daniel Carsenty

© Daniel Carsenty;

p.20, Portrait of Coldula Kablitz-Post

Photo: Ute Ville;

p.21, Portrait of Aline Fischer

Photo: Jörg Reuther

所有电影剧照已获得电影发行商的版权许可。

All film stills with the kind permission of the film distribution companies.

如信息有所变更, 以网站公布为准:

Subject to alterations, for updated information please visit:

www.festivalofgermancinema.com



www.festivalofgermancinema.com



欢迎关注电影节
官方微信!
Follow us
on wechat!



欢迎关注电影节
官方微博!
Follow us
on weibo!



欢迎关注电影节
豆瓣小站!
Follow us
on douban!

